



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BEDOUELLE (Guy), « Glossaire de la traduction », *Œuvres spirituelles. Textes originaux et traductions françaises inédites du XVI^e siècle*, PARR (Catherine), p. 259-267

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5291-8.p.0254](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5291-8.p.0254)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2006. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE DE LA TRADUCTION DE BELLEMAIN

LA COMPLAINTÉ DE L'AME PECHERESSE

A

- Abjects (5, 109) = soumis
Abstraire, s' (P, 88) = s'abstenir
Abus, Abusion (P, 142 ; 3, 157 ; 5, 16 et *passim*) = tromperie
Abuser (7, 49) = tromper
Accointer, s' (1, 95) = se lier avec, entrer en relation
Accorder (10, 59) = concorder
Adonc, adoncques (5, 324 ; 7, 186 et *passim*) = alors
Affecté (3, 127) = orienté, dirigé
Affecté de (P, 245) = désireux
Affection (9, 30) = penchant, inclination
Affiert (il), (1, 32) = (il) convient
Ahontir, s' (8, 129) : être couvert de honte
Ains (5, 146 et *passim*) = mais
Ains que (12, 124) : avant que
Allegeance (6, 30) = soulagement
Amuser, tr. (7, 50) = duper
Amuser (s' ... à) (P, 58) = s'occuper à ; (7, 50) = perdre son temps
Apparance (P, 62) = raison, motif
Appareillée (2, 75) = équipée
Appercevoir (P, 192 ; 6, 72) = connaître, comprendre
Appeter (1, 244 ; 2, 114) = désirer vivement
Appresté, être de (P, 246) = faire le nécessaire pour
Appris (être) (11, 156) : être enseigné, éduqué
Approuve (3, 216) = démontrer ou éprouver
Arroy (P, 86) = cérémonie ; (5, 40, et *passim*) = situation
Assigné (5, 303) = fixé, scellé
Attente (5, 144) = attention (9, 9) = prétention
Attirée (7, 82) = gagnée

Aucun (P, 115, 190 ; 5, 189 et *passim*) = quelque, quelqu'un
 Avouer (8, 1) = reconnaître

B

Bande (5, 10) = détachement armé
 Basesse (5, 62) = humilité
 Benefice (1, 204) = bien fait
 Bening (1, 239 ; 2, 114 ; 5, 63 et *passim*) = doux
 Blason (P, 22) = éloge
 Bouche, de (1, 13) = à haute voix
 Bouter (5, 72 ; 8, 140, et *passim*) = introduire, infuser
 Bruit (7, 31 ; 9, 77, et *passim*) = réputation

C

Cautelle (10, 78 ; 11, 88) = ruse
 Challoor (1, 81 ; 4, 68 ; 6, 12 et *passim*) = se soucier de
 Chéent (2, 54) = présent de choir
 Cherray (2, 30) = futur de choir
 Comme (5, 55) = comment
 Compagnée (5, 351) = compagnie
 Compte (7, 140) = raconte
 Conclure (P, 221) = enfermer
 Conferer (1, 130) = estimer
 Confermer (P, 6, 25) = confirmer
 Confermer, se (9, 77) = se confirmer, s'affermir
 Confier, se (1, 155) = mettre sa confiance
 Confort (P, 259 ; 3, 74 ; 4, 4 et *passim*) = consolation
 Confortable (1, 252) = réconfortant
 Congnoistre (1, 38) = reconnaître
 Conquest (5, 282) = bénéfice
 Contendre (10, 19) = se disputer
 Contrefait (1, 6, 132 ; 5, 296, et *passim*) = trompeur
 Contenné (5, 257) = méprisé
 Convier (5, 99 ; 9, 119) = enjoindre
 Courage (1, 137 ; 9, 97 ; 11, 196) = cœur
 Couvert (5, 248) = recouvrir
 Creance (3, 197) = croyance

Cuider (P, 155) = croire, estimer
 Curieux (3, 219 ; 11, 50) = attentif, soucieux
 Curieux de (3, 53) = soucieux de

D

Debat (5, 96) = combat
 Debile (2, 70 ; 8, 35) = faible
 Debonnaire 1, 43 = bienveillant ; 1, 143 = de bonne nature
 Decevoir (1, 219 ; 7, 49 et *passim*) = tromper
 Declarer (7, 9 ; 8, 64 et *passim*) = mettre en lumière
 Dejetter (2, 56) = rejeter
 Delay (2, 16) = retardement
 Delivre (6, 20) = libéré
 Demourance (10, 103 et *passim*) = maison, demeure
 Demourance (faire) (7, 150) = demeurer
 Demourra (5, 115) = demeurera
 Descloses (7, 146) = manifestes
 Descoller ou Decoler (7, 66) = décapiter
 Descouvrir (5, 247) = faire la lumière sur
 Deservir (P, 35 ; 2, 10, 11, 58 et *passim*) = mériter
 Despendu (9, 52) = dépensé
 Despriser (P, 133, 241 ; 4, 68 et *passim*) = mépriser
 Desroy (11, 164) = désordre
 Desservir (P, 35) = mériter
 Destroit (1, 150 ; 2, 69) = passage étroit
 Detestable (10, 65) = objet d'une vive réprobation
 Detester (P, 131) = se dissocier de, bannir
 Detraction (11, 118) = dénigrement, calomnie
 Devant (5, 96 ; 6, 111) = avant
 Deviner (7, 126) = interpréter
 Devis (10, 63) = conversation, propos
 Diffame (5, 181) = propos injurieux
 Discretement (9, 39) = avec discernement
 Discretion (11, 161) = discernement
 Dispenser (9, 130) = accorder une dispense
 Divers (1, 98) = pernicieux
 Divertir (1, 256) = dissuader
 Donra (3, 39) = donnera

Douloir (2, 24) = souffrir

Droiture (4, 116) = justice divine

E

Effondrilles (5, 85) = restes

Efforcer (5, 157) = contraindre

Empescher de (5, 274) = entravé par

Empescher, s' (7, 128) = se mêler de

Encontre, à l' (5, 106) = en revanche

Entant que (P, 18) = dans la mesure où

Eschever (7, 104) = esquiver

Effet (1, 119) = action répondant à une promesse ; (7, 195 ; 10, 67) = manière d'être

Efforcer (5, 157) = forcer

Effort (5, 28) = combat

Ennuy (P, 230 ; 3, 8 ; 4, 40) = tracas, malheur

Entendre (10, 38) = s'appliquer à

Entant (P, 16) = autant

Entente (1, 15 ; 5, 263) = intention ; désir (5, 263)

Envie (8, 4 ; 9, 68 et *passim*) = jalousie

Esbahir (6, 88 ; 11, 11) = déconcerter

Esbatz (7, 189) = divertissement, récréation

Eschever (7, 104) = esquiver

Escornifleries (1, 151) = tromperies

Esgal (9, 138) = équitable

Esgard, avoir à (7, 134 ; 9, 36) = considérer avec attention

Essayer (3, 228) = faire l'expérience

Estat (P, 236, 245) = condition, dignité

Estorce (8, 76) = tort, méfait

Estouper (2, 79 ; 10, 86) = boucher, clore

Estre (1, 39) = lieu

Estrif (6, 96, 99 ; 10, 71) = querelle

Estriver (5, 124) = faire des efforts

Estude (1, 80) = soin

Estudier (3, 74) = s'appliquer à

Evangile (P, 157) = s. féminin

Exausser, s' (1, 189) = se glorifier

Exemplaire (3, 90) = source, modèle ; (9, 79) = coutume

Exemple (P, 23 ; 4, 52 ; 11, 123) = s. féminin

Expres (P, 246) = intentionnellement

Extoller (3, 115) = louer, exalter

F

Fallace (P, 201, 3, 156), = tromperie, fausseté

Faschée (7,22) = dégoûtée

Faint (7, 18 ; 7, 184 ; 8, 2, et *passim*) = forgé

Feint (7, 18, 183) = fourbe

Fiction, sans (1, 66) = de bonne foi

Fien (2, 64) = ordure

Fier (1, 240) = farouche

Finesse (5, 250 ; 7, 70 ; 8, 52 et *passim*) = astuce, ruse (fin = trompeur)

Flouet (10, 8) = faible

Frenetique (7, 139 ; 10, 96) = extravagant

Frivole, s.f. (1, 5 ; 8, 101) = futilité, parole en l'air

G

Glorieux (1, 240 ; 9, 105 ; 11, 49) = vaniteux

Gorreau (7, 118) = lien (joug ?)

Gramment (12, 55) = grandement

Greigneur (3, 31) = le plus grand

Gref, Grief adjectif (variante B 7, 51) = accablant, douloureux

Grevance (P, 159) = peine

Gros (7, 193) = grossier

Guerdon (1, 194 ; 12, 82) = récompense

H

Hanter (9, 40) = fréquenter

Hautain (5, 345, et *passim*) = grand, élevé, prestigieux

Hay (1, 8) = haïr (1^{ère} personne du présent)

Hayois (1, 254) = haïr (1^{ère} personne de l'imparfait)

Hucher (3, 26) = appeler à haute voix

Humilier (5, 132) = faire acte de soumission

I

Infect (1, 263 ; 4, 73) = corrompu

Injure (5, 14 ; 5, 181 ; 6, 40) = injustice

Invention (P, 81) = matière ; (7, 182, 185 ; 11, 53) = idée, opinion

L

Laisser à (8, 86) = renoncer à

Lament (P, 9) = déplorer

Librairie (P, 164) = bibliothèque

Loyer (1, 147, 192 ; 6, 80) = prix, salaire

Loz (12, 37 et *passim*) = éloge

Loz (donner) (P, 27) = faire l'éloge

M

Maignée (5, 352) = maison, compagnie

Mais (7, 2) = surtout, bien plus

Mansion (4, 63) = demeure

Mercy (P, 80, 166, 218 ; 2, 14, 20 et *passim*) = miséricorde

Meschef (7, 51) = punition

Moleste (12, 108) = tort

Mouvoir (P, 116, 220) = pousser, inciter

Moyen (P, 229 ; 2, 116) = intercession

Munde (P, 92, 247 ; 9, 2) = pur

Murdrir (11, 12) = meurtrir

Murmure (10, 78) = mécontentement

Myre (2, 47 ; 4, 22) = médecin

N

Nom (P, 242) = renom

Nullement (5, 76) = en quelque manière que ce soit

O

Obliger, s' (3, 55) = se lier

Obfusquer (7, 165) = aveugler

Obvier (8, 77) = se soustraire à
 Occasion (8, 55, 114, 116 ; 8, 56, 70 ; 9, 104 et *passim*) = motif, prétexte ; (8, 55) = circonstance ; (8, 70) = tentation
 Œuvre (P, 1, 36) = s. masculin
 Oncq (5, 5 ; 6, 37) = jamais
 Ord (1, 107 ; 4, 20 et *passim*) = impur
 Ordonné (4, 61) = instituer
 Ordre (1, 112) = rang
 Ores (10, 150) = maintenant
 Où (5, 116) = alors que
 Outrage (2, 5) = excès
 Outrecuidé (1, 3, 211 ; 6, 86) = présomptueux

P

Paintre (7, 38) = représenter ; (10, 61) = contrefaire, déguiser, farder
 Parage (12, 10) = noblesse, qualité
 Pardurable (1, 90) = éternel
 Paré (11, 91) = dont on se flatte, dont on tire gloire.
 Passer (2, 21 ; 3, 34) = surpasser
 Perfection (3, 134) = accomplissement
 Perplexité (8, 59) = souplesse ?
 Pièça (2, 19) = depuis longtemps
 Piteux (5, 40) = pitoyable
 Plaindre (7, 197) = déplorer
 Plainte (8, 1) = blâme
 Ply (8, 84) = disposition
 Pointure (5, 308) = piqure
 Port (1, 240) = comportement
 Postposer (P, 168) = placé plus bas
 Pour (7, 34) = à cause
 Pourpenser (3, 14) = projeter, élaborer
 Pourtant (P, 11, 31 ; 1, 7, 30 et *passim*) = puisque, étant donné que
 Pourveuz (5, 336) = préservés
 Predit (3, 205) = déclaré préalablement
 Preference (8, 21) = supériorité
 Prescript (5, 196) = prédit
 Pretence (1, 63 ; 11, 57) = prétention ; (5, 120, 7, 90) = but
 Produire (7, 13) = comprendre

R

Reconseiller (6, 68) = ramener ou réconcilier ?

Redonder (10, 22) = jaillir

Retourné (P, 101) = converti

Rogue (8, 23) = arrogant

S

Scandale (4, 16 ; 8, 11 ; 11, 117) = déshonneur

Scisme (7, 83) = schisme

Séent (2, 55), présent de seoir = s'asseoir

Sente (2, 73 ; 3, 64) = sentier

Si (P, 180 ; 4, 72) = cependant

Souffrette (3, 8) = disette

Subit, adv, (8, 75) = subitement

Succint (8, 14) = discret

T

Tacon (10, 172) = morceau d'étoffe servant à rapiécer

Taillé, estre de (3, 207) = être capable de

Tenir (1, 113) = avoir sa place

Terreste (P, 171) = rime avec céleste

Touché (3, 199) = mentionné

Tourner (10, 166) = changer, transformer ; (12, 16) = convertir, détourner

Tout (à) (5, 290) = avec

Tracassant (2, 70) = errer

Travail (1, 106 ; 3, 8 ; 4, 16 et *passim*) = tourment

Triomphe (5, 2, 149 et *passim*) = s. féminin

V

Vaisseau (6, 34) = vase

Vanteur (6, 86) = vantard

Variété (7, 83) = divergence

Ventrouiller (10, 30) = se vautrer

Vesquisse (6, 17) = subjonctif imparfait de vivre

Veuil (P, 268) = volonté

Viande (11, 193) = nourriture

Vitupere (1, 188) = blâme ; (5, 192) = méchanceté

Vogue (8, 24) = autorité

Y

Ymage (1, 120) = statue

Yssir (P, 80 ; 7, 138) = sortir, provenir